

天主教大洛杉磯教區蒙市

聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1097



要愛人如己。

二千一八年十一月四日 乙年 常年期第卅一主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

平日
星期一晚上 7:00 p.m.
星期三早上 8:00 a.m.

主日
早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：
早上 8:00 a.m.
首星期五(下午)7:00 p.m.
星期六下午 5:30 p.m.
星期日 8:00 a.m.
星期日 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)
sta.assocpastor@gmail.com
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：
星期一、四、五
8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

星期二、三
9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.
電話：323-264-4448 按 0
傳真：323-264-2524

e-mail：
stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)
電話：323-264-4447
地址：
1501 S. Atlantic Blvd.
Monterey Park, CA 91754

華語告解：
週六 4:00-5:00 pm
週日 9:00-9:30 am
(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮
各種聖事需求，請直接
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於
www.chinesecatholic.org
(每週更新內容)
教區喜訊週刊
www.the-tidings.com
教區網站
www.la-archdiocese.org

來自烏干達的問候及感謝

我主內親愛的教友們，

來自烏干達的問候和感謝，我度過了一個非常愉快的假期，拜訪了我的家人和朋友，並幫我的母親慶祝90歲的生日。她很健康，仍然在她的田裡努力工作及到處拜訪朋友。她和烏干達的家人朋友要我向在蒙市我的STA家人致上深切的問候，並感謝你們如此好好地照顧我。

當我回到 STA 時，發現一切都進行得很順利，我們的教堂廁所裝修工程順利完工，就像我們過去一起成就的工程項目一樣，我們也可以完成這一項，並且所有項目都得到了便利的成果，感謝您所做的一切及所有支持，因著有您，美化了我們的大家庭，您對聖湯瑪斯堂支持的精神信念，使我們能夠像一個教會大家庭一樣，朝著正確光明的方向邁進。

內心很高興再次回到這裡，非常感謝大家為本堂所做的一切，使得我們的堂區繼續前進，就在我們一起來到今年的尾聲了的同時，讓我們繼續享有珍惜上主賜予我們的美善，並祈求天主降福我們聖湯瑪斯的每一位家人平安喜樂健康！

2018 年即將進入尾聲

11月份是我們特別懷念紀念蒙主恩召回到主的身邊的親人們，可將已亡親友帶有相框的照片，放在領洗池前桌子上，我們可以在這個月特別為他們祈禱。

感恩節和聖誕節即將來臨，在忙碌的生活中，讓我們花一點時間靜下來感謝主，感謝我們今年所獲得的恩寵祝福，特別是在身體健康及家庭和諧方面。

我們將於11月22日(週四)在本堂禮堂舉辦一個感恩節餐點。所有如果您在這一天可能獨自一人，請不要獨自待在家裡，請在教堂提供的板上登記，以便我們知道誰將參加，您也可以致電堂區辦公室，您的事先登記可以方便讓我們準備足夠數量的食物。在過去的幾年裡，我們有很多教友來共襄盛舉，邀請您來加入我們感恩感謝的行列，並歡迎您來共渡感恩佳節。讓我們繼續慶祝我們從上主得到的祝福與恩寵。

本堂神父 Fr. John 敬上
~編輯小組 譯~

洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

情緒界限的重要性

我們討論過身體界限，教孩子了解隱私及恰當與不恰當身體接觸的差異，但是情緒界限也是很重要，因為侵害的人常常藉著取得受害者的信任後，就很容易打破受害者的情緒界限，漸漸地潛入受害孩童的生活並製造假的人際關係。家長父母要告訴孩子們，關於他們情緒界限的對象包括老師，朋友的父母及生活中的其他成人，孩童並沒有情緒成熟度去設立他們的界限，所以父母應注意任何孩子與其他成人的人際關係建立是否合宜。如需更多關於「情緒界限及如何維持這界限」“more about emotional boundaries and how to maintain them”，請電郵 jvienna@la-archdiocese.org

~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

聖道禮儀

讀經一：

申命紀六，2-6

那時候，梅瑟對以色列人說：「你們和你們的子孫要敬畏你們的天主上主，遵守我吩咐你們的一切法令和誠命，使你們獲享長壽。以色列啊！你們要聽著，而且要遵行，使你們在流奶流蜜的地方獲得幸福，人數增多，如同你們祖先的天主上主所許給你們的。」

以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全力、愛你的天主上主。我今天吩咐你的這些話，你要牢記在心。

這是天主的聖言

答唱詠：

詠十七，2；2-4，47，51ab

答：上主，我的力量我愛慕祢。

一、上主，我的力量！我愛慕祢。祢是我的磐石，我的保障，我的救主。答

二、我的天主，我的避難所，我一心投靠祢，我的護盾，我大力的救援。我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。答

三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傅者、達味和他的後代，世世代代廣施慈愛。答

讀經二：

致希伯來人書七，23-28

弟兄姐妹們：舊約時代相繼作司祭的人，為數極多，因為受死亡的限制，不能長久留任。至於耶穌，因為祢永遠長存，便具有不可消逝的司祭職位。因此，凡靠祢而接近天主的人，祢都能拯救，因為祢常活著，為他們轉求。

這是基督的福音

答： Dm G A Dm A Dm

| 6 3 - . 1 2 | 3 3 - . 1 | 2 - 6 - | 3 - - - | 6 3 - . 1 2 | 3 3 - . 1 | 3 2 3 2 | 6 - - - ||

上主，我的力量！(我愛慕祢。上主，我的力量！)我愛慕祢。

這樣的大司祭纔適於我們的需要。祢是聖潔的、無辜的、無玷的、是與罪人隔離的、高於諸天的。祢不必像那些大司祭一樣，每天要先為自己獻祭贖罪，然後才為人民的罪獻祭；因為祢奉獻了自己，只一次而永遠地完成了這贖罪的工作。因為法律所立的大司祭，都是軟弱的人；可是在法律以後，天主以誓言所立的聖子，卻是永遠完美的大司祭。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 瑪二四，42，44

答：阿肋路亞。

領：主說：你們要警醒，要準備好，因為你們不料想的時候，人子就來了

答：阿肋路亞。

福音：

聖馬爾谷福音十二，28b-34

那時候，有一個經師上前來問耶穌說：「哪一條誠命是第一條呢？」耶穌回答說：「第一條是：『以色列啊！

聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全意、全力愛你的天主上主。』第二條是：『要愛人如己。』再沒有別的誠命比這兩條更大的了。」那經師對耶穌說：「不錯，老師說的很對：天主是唯一的，除了祢以外再沒有別的。我們該以全心、全意、全力愛祢，並且要愛人如己，這要比一切全燔之祭和犧牲好得多。」耶穌見他回答的明智，便對他說：「你離天主的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再質問耶穌了。

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

感恩：

趙麗，Jeffrey蔡及家人，鍾瓊珠、楊超、楊檸妃(五)，鄒麗文(三)，林允錦、陳月彩及家人(五)，陳瑞蘭(七)，陳聖嚮、鄭美芳全家，陳月琴及家人(十)，薛瑞琴及家人(五)，張蘭欽(三)，Barry (二)

求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春全家(一)，林桂建、張蘭欽全家(二)，王曉松、楊瑞(四)，周黎敏為全家(七)，趙 懿及家人(一)，張碧雲
余玥儒為自己及家人母親張淑美(八)，鄒忠禮(五)，田彬(五)，林明光及家人(十)，孟曉慧及家人(二)，趙興立為全家(八)，潘明勇(二) 蔣俊育、朱萍、蔣熙文(七)，李文淵、王鄭紅、李世澤、李遠澤(六) 林明光為胡群珍求天主賜予她堅強的意志早日健康痊癒(六) 李錦萍(五)，李玉茹、李玉明、李玉青及全家(一) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉(一) 谷睿珩為父親谷毅貴、母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(六) 鄭美芳為魏丹徵求順產母子平安(三)，薛音琪為外公劉維邦 陳正維、王燕寶、陳永漢(一)

煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(八)，林嘉慧追思母親許嬋音(二) 吳蓉蓉、吳珍珍追思長輩陳志珍(二)，Clara Dong 追思母親董漢三 教友追思王強(一)，教友追思王強(十) 許蔓華率女兒、女婿追思親家母吳徐和蘭(九) 林堅、劉德珍追思好友黃啓明(六)，李巧琳追思六伯吳志茂(一) 蔡瑩、蔡德強、吳蘿莎、吳瑞莎、吳慧莎、吳慧君追思外公蔡祥裕(五) 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕(五) 林大鈞、蔡韶雯追思外公蔡祥裕(五) 韓卓榮全家追思外公蔡祥裕(五)，蔡宇寧追思外公蔡祥裕(五) 梅花Strotman率兒子 追思 先生、父親Robert Strotman鄭永祥 錢 途 追思父親錢海龍，杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(一) 李文淵、王鄭紅追思李青林、陳海嬌、李秀華、王振清、王廠領(十) 粵語聖母軍追思胡謝百旺老夫人 吳蓉及家人追思母親吳月仙逝世 10 週年、舅舅吳頌先神父逝世 9 週年(一) 教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 黃小鳳追思 James Loughnane 蒙席(七) Amy Chu 為朱家嬰靈祈禱(一) 李玉青、蔡佳音及家人為眾煉靈求早升天國(一) 余玥儒及家人為煉靈余家林家祖先親友恩人(三) 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(八)，張蘭欽為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(三) 潘東為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(三) 趙麗為眾嬰靈祈禱，教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(八) 陳蘇為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱

※ 今年 11 月份煉靈月所有亡者親友名單將在 第三主日 11/18 彌撒前誦唸並發給煉靈月紀念冊



每日讀經：

十一月五日：斐二1-4；路十四12-14
十一月六日：斐二5-11；路十四15-24
十一月七日：斐二12-18；路十四25-33

十一月八日：斐三3-8；路十五1-10
十一月九日：則四七1-2，8-9，12；若二13-22
十一月十日：斐四10-19；路十六9-15
十一月十一日：列上十七10-16；希九24-28；谷十二38-44

聖湯瑪斯教堂 華人傳協會消息

追思懷念：11月份為教會追思亡者的月份，有心為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，請填上神花單，並交到聖堂小辦公室。謝謝！為了方便製作追思紀念手冊，請教友於下主日11/11前，務必將神花單交到辦公室。今年煉靈月只有在第三主日11/18彌撒前誦念亡者名單及發送手冊，但11月份每主日彌撒，教友所奉獻的煉靈月亡者名單將隨十字架福音一起進堂，其它禮儀跟往常的主日彌撒相同(第四主日為普世君主節不進堂也不誦念)。

追思蠟燭：十一月份每個主日彌撒前，會有禮儀事奉人員在聖堂前售賣蠟燭，點燃蠟燭後放在祭台前，彌撒後自行取回家可續點一週，追思已亡親友，蠟燭一只3元。

追思已亡彌撒：紀念追思已亡親友的照片請於11月18日(主日)彌撒後，自行拿回家，沒寫名字的堂區將不為其保存。

司鐸避靜：曹偉神父將於11/5-11/9參加教區避靜，不在期間平日彌撒由伍國超神父代理。

健康檢查免費流感疫苗：本堂特邀UCLA醫療團隊，將於11月18日蒞臨，提醒來健康檢查的教友空腹驗血，建議彌撒前做，可帶日常用的藥物請醫師提供意見，如要打預防針請帶ID及紅藍卡以作登記，數量有限，歡迎踴躍。

主內傳承 喜福饗宴 年度籌款晚會

2018年11月11日(週日)

時間：5時迎賓，6時晚餐，7時節目表演。

地點：NBC Seafood Restaurant 海寶潮粵海鮮酒家。

籌款晚會的全部所得，將支援堂區的經費。每人\$60元另有貴賓席，每人\$100元。扣除餐費的部分，堂區辦公室可開立抵稅證明。

敬請支持購買彩票 晚會中有精彩的節目表演、抽獎、義賣彩票

徵求捐款及捐贈禮品 感謝捐款贊助：

呂寧，魏卓越，顧玉濤，葉德容，李友茜，張永安，王鄭紅，戴海容，Deng HuHu，喬偉剛，Lindo Ho，孟涂寧生，呂月華，朱威

感謝捐贈抽獎禮物：

劉達強，吳嘉寶，曾慶斯，劉家宏，陸蔚虹，石建蓉，王鶴蓉，李孝平，曾幹達夫婦，林選東，李玉青，Vicki鄧，梁焯榮，孫清秀，楊雪虹，羅曙光

連繫：羅曙光 626-512-2721，白滿思 626-808-7010。

堂區在本主日及11/11三個活動中都將販售每張\$10元的抽獎券，並於本籌款晚會中抽出價值600元的大獎狄士尼門票4張，請踴躍購買抽獎券。(該門票限制需在3/16/19前使用，12/25-12/31無法使用)

堂區佳節禮品攤位：請蒞臨禮堂早上9:00am至下午3:00pm。有超過20家手工藝品精美首飾的攤位展示販售，廣受大家喜愛，送禮自用都適宜，現場亦提供販賣輕食，每半個小時有抽獎活動。歡迎踴躍蒞臨參觀採購

主日中文彌撒：主日9:30的中文彌撒的第二次捐款奉獻：第一主日為「小學運作基金」，其它年度每項的「特別捐款」(洛杉磯總教區或梵諦岡)，不再以「二次奉獻」收取，請使用專用特別的信封。每個星期日早上9:30，上主日共382人參加中文彌撒。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

感恩節是分享的時刻：11月22日(週四)下午2點，本堂神父邀請海外遊子、單身教友前來共渡感恩佳節，並提供簡餐。請登記教堂的表格參加。仍需義工人手，請洽堂區辦公室。

感恩食品籃：感恩節即將來臨，去年我們幫助了82個本地需要救濟的家庭，歡迎捐贈乾糧、罐裝食品(紅莓醬、什錦水果等)、盒裝火雞填充物及冰凍火雞，如要捐贈以上食物，請於11/14(週三)前送至堂區辦公室。如有需要被幫助的家庭，請於11/13(週二)前向堂區秘書登記。捐贈火雞，請用特殊的信封，最低捐款為\$15元，今年我們也歡迎大家捐贈\$15元面額的禮卡，請大家踴躍支持。

Firemark：將於11/11週日11點於小學教第6教室舉辦大學申請分享講座。我們邀請了剛上大學的青年跟高中教師來跟大家分享。邀請家中有高中生的家長來參與。會用中英文雙語進行。大約1小時。報名請找Anne626-822-1250 or Teresa626-823-7745 or Mac 謝謝大家。

堂區捐款報告：本堂區上主日(10/28)共籌得\$5,560元，網上捐款\$500元(平均堂區一週開銷約\$7,500元，短缺\$1,440元)，謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！感謝上主日奶瓶濟助籌得\$元。歡迎上網捐款 membership_faithdirect.net/CA779

堂區英文長者聚會：時間：11月14日(週三)早上10:30。地點：禮堂。有賓果遊戲，機智問答等活動，將慶祝感恩節。午餐費用每人\$5元，歡迎參加。

小德蘭家聚：時間：11/16及12/7的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142，喬偉剛 626-264-5800。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：每週三的7:00-9:30pm。連繫：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-674-2338。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五的7:30~9:30pm。連繫：May葉626-780-3271，Vicki鄧626-863-6081。

聖堂冬季開放時間：由於安全考量因素，星期一至星期五教堂早上8:00開門，下午5:00pm即關門。週末開放時間不變。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為嚴重病人求健康：張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，鄧美娟。
請為病人求健康：張淑美。
請為王燕寶，薛音琪，王萍的所有需要祈禱。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，吳伯倫，張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，葉素貞修女，王素蘭，劉維邦，伍蕙蓮，吳家盈，唐慧明，江荃芳，許斐德修女，陳輝神父

喜瑞都靈修講座：時間：11/4，11/18，12/2(均為週日)4:00-5:00pm，主日彌撒2:30-3:30pm。主講：董晴姐妹。主題：團隊的形成(分成4次分享)，11/4：4種基本人為個性。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2018年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Topic, and Name. Rows include 11/4 認識基督: 耶穌講道與天國的喜訊 童利孝 弟兄 and 11/11 認識基督: 受難死亡與復活升天 童利孝 弟兄

※ 18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年2019年復活節領受堅振聖事。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 12:45 p.m. 國語課程
※ 每(星期三)晚上 8:00pm-9:30pm 國、粵語課程
時間：11:15am。地點：禮堂會議室。(11/4在小學三號教室)
聯絡：Vicki鄧 626-863-6081，陳忠貴 626-298-0236 鄭弘626-674-2338。(新年度課程表請上華人網站)

**蒙市聖湯瑪斯堂
華人傳協會**

主席團
朱威 626-294-0748
王燕寶 626-643-3001
蔡小鵬 626-261-9372
顧問
馬明睿 626-382-6088

禮儀組
劉欣 626-623-0076
朱萍 626-759-0142

福傳組
鄧麗霞 626-863-6081
陳忠貴 626-298-0236

靈修組
王鄭紅 626-342-1763
葉慧娜 626-780-3271

關懷組
趙龍修 626-624-3469
朱勇 626-200-9889

長青組
羅曙光 626-512-2721
王鶴蓉 323-721-5190

青年組
Agape 愛加倍
譚卓琳 626-689-0277
青年讀經班
朱聖達 626-589-0613
青少年小組
王蘭欣 626-822-1250

宗教教育組
黃小鳳 909-837-8533
余佩瑜 626-379-9103

愛心服務組
陸蔚虹 626-231-9589
石建蓉 323-712-5711

網路傳媒組
李文淵 805-300-6973

財務組
張永安 626-532-2728
俞惠敏 917-238-8223

主日通訊

編輯指導

曹偉神父

編輯小組

王海瀛 (Agnes)

許容榕 (Sherry)

王萍 (Jessie)

廣告接洽

王萍 323-264-4448

印刷出版

Alpha Printing

626-851-9800

ROSE HILLS Advance Planning
Alhambra Lic #FD17



預售福地
平碑、立碑、靈骨塔
及家族墓園，可分期付款
款預售福售保險計劃

(626) 628-4889

Paul Lam
林瑞祥 預售顧問
Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 INSURANCE

旅遊接送專車

機場接送 旅遊包車
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**
(626)227-5758
ybmytyby123@gmail.com

福州特產 福益店 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品
127 S. Garfield #8
Monterey Park, CA 91754
教友余明儒：626-280-1666

專業電工 專精地產買賣&貸款

三十年經驗 做工精而細

教友 **范先生**
(626) 315-4088

特優年長及中低收入買賣貸款
不查收入身份、不成功不收費
免費重貸一估價
低利，保密隱私
貸款合格證—直接銀行放款
20年執照 #01200149
AAA Capital Financial, Inc.
陳美智 626-617-2227

主內平安

快快樂樂出門 平平安安回家

GOGO888.com

老人醫療、人壽、房屋、
汽車、商業保險等

蒙特利保險 **(626) 308-1519**

新同樂 鮑參翅肚專門店
Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場

754 W. Garvey Ave.
(Deerfield Plaza)
Monterey Park, CA 91754
TEL: 626-289-2878
FAX: 323-980-8588



平價藥房


703 W. Valley Blvd 1418 S. San Gabriel Blvd #A 401 N. Garfield Ave #101
Alhambra, CA 91803 San Gabriel, CA 91776 Monterey Park, CA 91754
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租車

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770
教友：文先生 TEL：(626) 280-0333



祝福職業介紹所

人找事 事找人

餐廳工作 墨裔(阿米哥) 家庭(月子)保姆
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士
開手機/手機充卡/電話卡 教友：陈圣响
Tel：626-288-2658 手機：626-757-2979
130 N. Garfield Ave. #C, Monterey Park, CA 91754

華豐汽車修理板金廠

20週年 堅持品質，服務第一

引擎 變速箱 冷氣 電腦儀器檢測毛病
拖車/租車/代辦保險理賠

自費修車特別優惠

主內弟兄 **Bill陳 626-307-8780** 通國、粵語
8801 E. Garvey Ave., Rosemead, CA 91770

日昇補習班 STEP UP

K-12年級數學輔導家教
SAT, ACT, AP數學課程加強
啟發學生的潛力，培養堅強的實力
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)
(562) 547-4675 (562)632-9998
18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701



世界中華殯儀館 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殮化妝
- 專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

小天使幼兒學校

BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL
招收 2 ~ 6 歲幼兒
米蘭花
台灣幼兒園長 40 年
Tel: 626-288-8322
7732 E. Emerson Place
Rosemead, CA 91770

FARMERS INSURANCE
汽車·居家·商業·勞工
各種保險及人壽保險
Lawrence 谷克朕
License#0I21136
626-823-0818
Lawrence.pwangl@farmersagency.com
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789

